

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

УНІВЕРСИТЕТ ГРИГОРІЯ СКОВОРОДИ В ПЕРЕЯСЛАВІ

кафедра іноземної філології, перекладу та методики навчання



МАТЕРІАЛИ

**VI МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
«СУЧАСНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І
ПЕРЕКЛАДУ В УКРАЇНІ ТА ЗА ЇЇ МЕЖАМИ»**

22 листопада 2024 року

Університет Григорія Сковороди в Переяславі

PROCEEDINGS

**of the VIth International Scientific and Practical Conference
«MODERN METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES
AND TRANSLATION IN UKRAINE AND BEYOND»**

November 22, 2024

Hryhorii Skovoroda University in Pereiaslav

Переяслав / Pereiaslav – 2024

УДК 378.016: 81'243'25 (477+100) (082)
С91

Рекомендовано до друку
Вченою радою Університету Григорія Сковороди в Переяславі
(протокол № 3 від 24 жовтня 2024 року)

Сучасні методики навчання іноземних мов і перекладу в Україні та за її межами : матеріалів VI Міжнар. наук.-практ. конф., 22 листопада 2024 р., [Переяслав] : зб. тез : електронна кн. у 2 ч. / Гол. ред. К. І. Мізін ; Університет Григорія Сковороди в Переяславі. Переяслав (Київ. обл.) : Домбровська Я.М., 2024. Ч. 1. 98 с.

Редакційна колегія: К.І. Мізін. (гол. ред.), Л.П. Летюча (заст. гол. ред.), Є.В. Костик і Н.С. Христич (відп. ред.), Н.В. Борисова, С.В. Дуброва, Т.В. Заболотна, Н.Ю. Сердюк, О.Б. Скляренко, Л.В. Сога, М.Г. Шемуда.

До збірника тез увійшли матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні методики навчання іноземних мов і перекладу в Україні та за її межами» у м. Переяслав 22 листопада 2024 року.

Розраховано на здобувачів вищої освіти та педагогів-практиків в галузі методики викладання іноземних мов і перекладу.

Відповідальність за достовірність викладених у публікаціях фактів, а також за можливі вади технічного оформлення цих публікацій несуть їхні автори.

УДК 378.016 : 81'243'25 (477+100) (082)
С91

© Університет Григорія Сковороди в Переяславі, 2024

Павло Шопін
*доктор філософії з германістики
доцент кафедри прикладної лінгвістики,
порівняльного мовознавства та перекладу
Український державний університет
імені Михайла Драгоманова
Київ, Україна*

АКТУАЛЬНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ ДОКУМЕНТІВ ОСОБОВОГО ПОХОДЖЕННЯ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ

Російсько-українська війна призвела до вимушеного переміщення мільйонів українців, багато з яких тепер звертаються до міжнародних та місцевих організацій в країнах, де вони перебувають, по допомогу у вирішенні щоденних проблем інтеграції. Одним із таких аспектів благодійної діяльності є надання перекладацьких послуг.

Коли люди мігрують до іншої країни, їм необхідно зареєструватися в місцевих органах влади, бюрократичні процедури яких дають мігрантам можливість долучитися до місцевих мереж підтримки, а також отримати доступ до життєво важливих ресурсів і послуг. Тож бюрократичні практики можуть допомогти встановити зв'язок зі складними соціальними структурами. Однак відсутність відповідних документів або їхнього перекладу мовою приймаючої країни може призвести до виключення з суспільства та позбавлення прав мігрантів. Українські біженці, які рятуються від російської агресії, також можуть зіткнутися з цією проблемою, оскільки українські документи, такі як картки профілактичних щеплень, свідоцтва про народження та шлюб, атестати про освіту, медичні картки та водійські права, можуть бути неприйнятними і недоступними для місцевої влади, шкіл та лікарень у приймаючій країні через мовний бар'єр. Цю проблему можна пом'якшити або подолати за допомогою перекладу, який слід розглядати як практику, що сприяє залученню та інтеграції, оскільки він допомагає мігрантам отримати визнання українських документів з боку місцевої влади, постачальників соціальних послуг та інших суб'єктів в приймаючій країні.

Наукові дослідження з різних дисциплін нещодавно прийшли до розуміння перекладу як засобу соціальної інклюзії. Відсутність перекладу тепер розглядають як потенційний бар'єр для доступу до життєво важливих ресурсів. Наприклад, Вайн Тесер (Tesseur, 2021) надає рекомендації щодо прив'язки політики міжнародних неурядових організацій до цінностей мовної інклюзії та наголошує на необхідності усного та письмового перекладу з різних мов. Сьюзен Біблер Кутен і Веронік Фортен (Coutin & Fortin, 2023) відзначають, що через недовіру і брак ресурсів іммігранти стикаються з серйозними проблемами, включаючи вимогу, що всі документи повинні бути перекладені англійською мовою. Отримавши переклад своїх особових документів на англійську мову, українські біженці можуть покращити свій доступ до таких життєво важливих ресурсів, як медична допомога, соціальні послуги, освіта та можливості працевлаштування.

ЛІТЕРАТУРА

Coutin, S. B. & Fortin, V. (2023). The craft of translation: documentary practices within immigration advocacy in the United States. *PoLAR: Political and Legal Anthropology Review*, 46, 24–38. DOI: 10.1111/plar.12531

Tesseur, W. (2021). Translation as inclusion? An analysis of international NGOs' translation policy documents. *Language Problems and Language Planning*, 45 (3), 261–283. DOI: 10.1075/lplp.21002.tes